

LA INCORPORACIÓ DE MOTS LLEIDATANS AL DICIONARI

Dues lletres del Mestre P. Fabra a J. B. Xuriguera

Prada, 16 de març de 1945. Estimat Xuriguera: Vet-aci la continuació de la meua lletra anterior. Els mots *toll*, *batzac* i *cercapous* figuren ja en el Diccionari General (del 1932). També hi figura, però amb una gràfia errònia, *padellàs*, i, amb una significació que no coincideix exactament amb la vostra, *badall* (= «Tall de carn, pernil, etc. dins un panet, llonguet, mig partit o entre dues llesques de pa» = *sandwich*). Hi figura també *cassigall*: vós dieu que significa «retall de roba vella». Segons la fitxa o fitxes utilitzades a l'hora de confeccionar el D. G., *cassigall* seria sinònim de *parrac* (ço és: «tros de roba mig separat per un estrip de la resta d'una peça del vestit, pedaç mal cosit»). Donat que la vostra definició és segurament bona, caldrà consignar-la en una nova edició del D. G., i veure si caldrà ometre-hi l'altra, de la bondat de la qual no estic segur, *cassigall* essent un mot estrany al meu parlar i sens dubte al parlar barceloní. En el D. G., *clofa* (d'on deriva segurament *aclofar-se*) = «Juntura de la cama amb la cuixa»; a afegir: «Cavitat petita en el fruit, la pasta, etc.».

En el D. G. no hi ha *linyol* però sí *llynyol*. No hi ha *esgramadora*, però hi ha *esgramar*, no hi ha *postejar* però hi ha *post*, que ens permet endevinar el sentit de *postejar*; no hi ha *eixarranca*, però hi ha *eixarrancar*, que explica *eixarranca*: no hi ha *bolló*, però hi ha *boll* (Cp. *gerd* = *gerdó*, *company* = *companyó*, etc.). No cal dir que tots quatre mots figuraran en la 2.^a ed. del D. G.

Quant al nom per a designar allò que a Barcelona, etc., s'anomena *sutge de la xemeneia* (o simplement *sutge*) crec que són vives les dues formes *estelzim* (D. G.) i *es-*

tals!; si és així, cap inconvenient que figurin totes dues en el D. G. Confirmeu-me la definició que doneu de *cussol*: = «Petit munt de terra que serveix de fita» i la de *argell* = «Gran remoli d'aigua...». *Aina* dieu que és una «peça de vaixel·la de la cuina». Quina? He fet fitxes dels restants mots de la vostra llista, i veurem quin profit se'n pot treure quan serem a Barcelona, a l'I, de E. C.!

Em demaneu perdó per haver-me tramès una llista de mots a incloure, segons vós, en el Diccionari General de la llengua catalana. Ja podeu anar trametent-me'n d'altres. Em fareu plaer, i us ho agrairé.

Us saluda cordialment,

Pompeu Fabra

Prada, 21 d'abril de 1945. Estimat Xuriguera: No cal pas que sortiu en defensa del mot *padellàs*. Aquest mot ja figura en el Diccionari General. El que jo us deia en la meua lletra és que malauradament aquest mot, per un *lapsus*, figura escrit malament en el Diccionari: no *padellàs* (que és la gràfia bona) sinó *pedallàs*. No cal dir que en la 2.^a ed. del Dicc. es farà la corresponent esmena.

Molt agrait dels vostres aclariments i de les noves llistes de mots. Quant a la meua vinguda a Montauban... vindré, estigueu-ne segur, però no us puc encara dir la data.

Vostre,

Pompeu Fabra